

ЛАНЦАКЕЯ*

И волшебный мир найду!



БИБЛИОТЕКА
НОВОГО
ПОКОЛЕНИЯ

Газета Детской модельной библиотеки МБУ ЦБС «Купинского района»
Выпуск № 4 / октябрь / 2022

Душа поэта встрепенётся...



Фото Ольги ГОРЛОВОЙ

Магия слова

Среди прочитанных нами книжек много сказок. Мы хорошо знаем, что такое волшебство и кто такие волшебники. Но! Волшебники существуют не только в сказках. Самое древнее волшебство – это волшебство слова. Самое древнее магическое действие заключается в умении давать вещам и явлениям имя. Как звуки или ряд букв вызывают перед глазами картины чудесных стран? Как благодаря им звучат голоса незнакомых людей? Об этом нам рассказывает книга, а мы учимся понимать магию слова.

Не обманывает ли литература людей?

Литература – это художественный вымысел. Разница между неправдой и художественным вымыслом состоит в том, что неправда искажает представление о реальных людях и реальных событиях, происшедших в реальной жизни, а художественный вымысел создает особый, придуманный мир, оживающий в представлении рассказчика и слушателя, писателя и читателя. Задача такого мира – пробудить у людей добрые чувства, сделать их лучше, научить их чему-нибудь полезному. Это не наука, где важна точность и достоверность, это – искусство, в основе которого лежат фантазия и художественный вымысел.

Читайте в этом номере

Конкурс художественного перевода.

Валерия Тимофеева
Елизавета Братцева
Александр Какухин

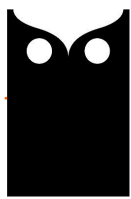
Проба пера!
Максим Роенко
«Чтение-спасение»
Виктория Пфайф
«Детство Ягуси»

Ольга Горлова
Кто там за огненной рекой Смородиной?

Мария Мартынова:
Одна из «Поэмы...»
Иван Воротецкий:
«Уроки волшебства»

Немецкий читальный зал Новосибирской государственной областной научной библиотеки

Конкурс художественного перевода для детей и подростков



Немецкий читальный зал Новосибирской государственной областной научной библиотеки в рамках литературного фестиваля «Листал Фест» объявил конкурс художественного перевода для детей и подростков. При создании перевода была важна точность передачи содержания, стилистическое соответствие перевода оригиналу и эмоциональная окраска.

Оценку работ проводило жюри из сотрудников отдела международных связей и литературы на иностранных языках НГОНБ, учителей немецкого языка, и профессиональных переводчиков.

Художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности. Чтобы качественно переводить художественные произведения необходимо обладать особым врожденным талантом, который следует развивать и совершенствовать.

Моника Миндер «Сентябрь»

На страницах нашей газеты мы публикуем работы наших юных переводчиков.

Monika Minder «Der September»

Der schöne Sommer geht auf Reisen,
die Spinnen weben silberweise
ihre Netze in den Strauch.

Und sieh, wie leis die Schnecken kriechen,
jetzt, wo alle Vöglein in den Süden fliegen.

Der bunte Herbst kommt aus dem Sommerschlaf,
die Igel suchen haufenweise
bunte Blätter für den Winterschlaf.



Фото и рисунок
Полины Анистратовой



Валерия Тимофеева,
ученица 7а
МБОУ Лицея № 2

Фото Ольги Горловой



Валерия Тимофеева «Сентябрь»

Собралось в путешествие яркое лето.
Плетут пауки серебристую нить.
Лежит на кустах вялым солнцем согретый
Тетенник – в узоры завит.

И, посмотри, как тихо улитка
Плетётся по ветви вниз.
Летние птицы на юг улетают.
Прекрасное лето, вернись.

Из летнего сна приходит к нам осень.
Ёжики толпами ищут листву,
Они собирают пшеницы колосья –
Готовятся мирно ко сну.



Генрих Лерш «Осень»

Heinrich Lersch

«Herbst»

Gärtner, laß die Blätter liegen,
Die jetzt über die Erde rollen
Und die müde von der Reise
Sich zur Ruhe legen wollen.

Wie sie gelb und braun geworden-
Und der Reif an ihrem Rande-
Ruhn sie, tote Sommervögel,
Auf dem dunkelroten Sande.

Sieh, sie wollen deinem rauhen
Besen sich nur ungern fügen;
Du vermagst des Winters Nahen
Doch nicht recht hinwegzulügen.



Елизавета Братцева,
ученица 86 МБОУ Лицея № 2
Фото Ольги Горловой

Братцева Елизавета «Осень»

Садовник, пусть листья лежат -
Которые вихрем кружат;
От путешествия уставшие,
О покое сильно мечтавшие.

Как они стали янтарно – багряными...
Инеем на краях обаянными.
Они как мертвые бабочки
На красном песке, - словно камушки.

Они не хотят прочь убираться,
Твоей грубой метле поддаваться!
Ты не можешь правду сказать:
Наступление зимы угадать.

«Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах – соперник»

В.А. Жуковский

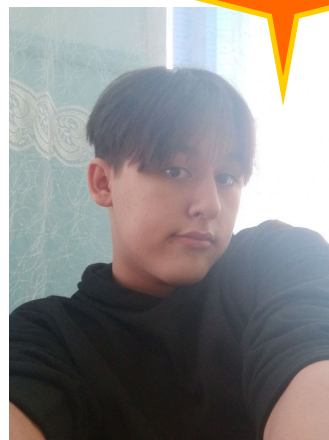
Какухин Александр

Осень

Садовник, позволь листьям упасть -
Они над землёй парят и кружатся.
Перелет утомителен, покой будет всласть;
И в саван безмолвия им облачатся,

Стали они желты и багряны
Венцом покрывает их инея власть.
Покойны они словно мертвые птицы -
На красный песок аккуратно ложась.

Они не хотят от земли отрываться.
Им яркой жизни не повстречать.
Они не могут от смерти скрываться
И наступление зимы предсказать.



Александр Какухин,
ученик
МБОУ Лицея № 2

Направлял и поддерживал ребят в их интересном и творческом деле педагог Андрей Вячеславович Шмидт: *«Особое место в поэзии занимает литературный перевод с иностранного языка, поскольку поэтический перевод – это не просто перевод с языка на язык, а в первую очередь перевод с культуры на культуру, с эпохи на эпоху.*

Чтобы красота слов и содержание стало понятным для читателей, необходимо понимать смысл стихотворения на языке оригинала и передать его средствами родного языка, сохранив первоизданную красоту произведения»



Фото Ольги Горловой

Детство Ягуси Сказка

Тематическое направление:

«Нелегко быть ребенком! Сложно, очень сложно. Что это вообще значит – быть ребенком?»

А. Линдгрэн

Виктория Пфайф,
ученица 8 б класса
МБОУ СОШ № 105



Рисунок Маргариты Козловой,
ученицы МБОУ Лицея № 2

В некотором царстве, в некотором государстве, на холме за топким болотом жила Баба-Яга. Жила она не ленилась, целый день трудилась: в избушке убирала, зелье варила да колдовала! Однажды, солнечным летним деньком, Баба-Яга занималась своими делами, но все у нее из рук валялось: то травка-муравка просыплется, то зелье перекипит. Удрученная Ягуся не знала, чем себя утешить, даже птички-невелички своими песенками не могли поднять настроение старушке.

Вдруг зашипел, забурился, запарил волшебный котел. Глянула Ягуся да видит, дочурка ее трезвонит и сообщает, что ей срочно нужно лететь на встречу к Морскому царю на Буяновы острова, а сыночка Ягусика она завезет к Бабуле-Ягуле.

Обрадовалась Баба-Яга такой весточке. Давным-давно она не видела Ягусика.

Начала она суетиться, стряпать любимые лакомства внука. И все-то у Яги теперь спорится.

Вдруг избушка на курьих ножках закричала, закачалась – выскочила Баба-Яга и видит, что внучок ее уже прибыл, а избушка от радости заплясала.

Завела Баба-Яга внука в избушку и давай угощать его:

- Вот тебе чаек, варенье, пироги твои любимые со спасай-ягодой.

- Ой, Бабулечка-Ягулечка, я так люблю твои пироги со спасай-ягодой. А где ты берешь спасай-ягоду? Она же в наших краях не водится. И я раньше вообще о ней слышать не слыхивал, видеть не видывал.

- Она, и вправду, в наших местах не растет, а знают об этих местах только я, Кощей да Леший.

- А почему только вы?

- Это очень долгая история, ну да тебе я ее расскажу. Слушай.

Было это более трехсот лет назад. Я тогда маленькой была, да и Кощей с Лешим тоже. Частенько мы с ними встречались да время проводили.

Однажды теплым летним деньком мы во все игры уже переиграли, скучно стало. И вдруг Кощей предложил в прятки сыграть в лесу, да не в том, который по эту сторону болота, а в Дремучем. Ну, а что?! Может лес этот совсем и нестрашный!

Перебрались мы на ту сторону болота и начали. Решили, что Кощей водить будет, так как он эту игру предложил. Леший в пень огромный-преогромный залез, а я решила на дерево взобраться да там и схорониться. Вдруг что-то внизу затрещало, зашуршало. Решила я спрятаться в листе получше. Но тут обломилась ветка, полетела я вниз и упала на что-то. От страха сама не поняла на что, и покатались мы кубарем, пока катились еще на что-то наткнулись. Катились-катились, потом остановились, и вижу, что вместе со мной Кощей и Леший.

Но это не конец истории. Встали мы, отряхнулись, посмотрели по сторонам и поняли, что никто не знает, где мы.

Шли мы шли, устали. А тут еще и есть захотелось. Вдруг видим вдалеке в траве что-то красное виднеется. Раздвинули мы листву, а там ягоды красивые, сочные, очень аппетитные. Стали мы их есть. Ели-ели, а они словно тропинка росли. Так мы по этой вкусной тропинке и пришли к обрыву.

А там красотища, аж дух захватывает: закат, его прощальные отблески в речке, тихо протекающей мимо лесов, радостно смотрящих на последние лучи заката; деревушка неподалеку... А главное тишина! А в ней слышно только тихое пение леса.

Насладились мы неопишуемой красотой и поняли, как прекрасен дом, который нельзя заменить ничем.

Спустились мы с обрыва, а там неподалеку болото, а за ним и наш родной лес.

- Это, внучок, было одно из самых интересным моих приключений. А ягоды те мы прозвали спасай-ягоды. И с тех пор каждый год я собираю их на той стороне болота в Дремучем лесу. И дорогу теперь знаю, как свои пять пальцев.

- Вот, Ягоша, будет и у тебя в жизни такое, что ты запомнишь навсегда.

Вот и я сейчас живу-поживаю, радостные моменты из детства вспоминаю и понимаю, что детство – счастливая пора, и нужно наслаждаться каждой ее минуткой, ведь оно бывает только раз, и его не вернешь.



Максим Роенко,
ученик 7 класса
МБОУ СОШ № 105

Тематическое направление:

«Книги делают человека лучше, а это одно из основных условий и даже основания, чуть ли не единственная цель искусства»

И. А. Гончаров

Чтение – спасение
Сказка



*Баба Яга
в нашей библиотеке.*
Фото Ольги Горловой

В темном царстве, в дремучем государстве, за горами высокими, за долами широкими стоит избушка на курьих ножках, а живет в ней Баба-Яга костяная нога.

Долгие лета никто не приходил к избушке и не говорил заветные слова: «Избушка, избушка, повернись к лесу задом, а ко мне передом».

Засиделась Яга на печи, косточки ее захрустели, бока ее онемели. И решила Баба-Яга размяться, вспомнить былые годы. Думает: «Поищу сама места, где «нечистым» духом пахнет».

Села она в свою ступу и полетела. Летала-летала – никто не встречается. Разозлилась Яга пуще прежнего и решила, если встретит кого, зажарит и съест.

Вдруг слышит на краю леса голоса раздаются. Подкралась Баба-Яга и видит, ребятки бегают. Улучила она момент и одного мальчонку схватила и утащила в дремучий лес.

Добрались они до избушки, Яга и говорит:

- Ну, малец, хороший из тебя обед выйдет, садись в печку, я тебя зажарю.

А он спрашивает:

- А можно, бабушка, мне одно желание выполнить?

- Ладно, - ответила Баба-Яга.

Достал малец книжку и начал читать.

Интересно стало Яге, подседа она поближе и заслушалась, даже забыла, что хотела до этого делать.

Прочитал мальчик и говорит:

- Ну, все, я готов!

А Баба-Яга его умоляет, чтобы еще почитал.

- Нет, Яга, сама учись читать.

Взялись они за дело. Не сразу получалось у Ягуси, злилась она сильно, даже несколько раз опять хотела зажарить мальчика. Но желание узнать продолжение книги успокаивало ее.

Наконец-то научилась она читать и дочитала книжку до конца. И стала продолжения требовать. А мальчик ей говорит:

- Отвези меня домой, у меня много книжек, я тебе люблю дам.

Согласилась Баба-Яга, вернула мальчика домой, а он ей за это книжку дал и сказал, чтобы она прилетала и другие книги брала.



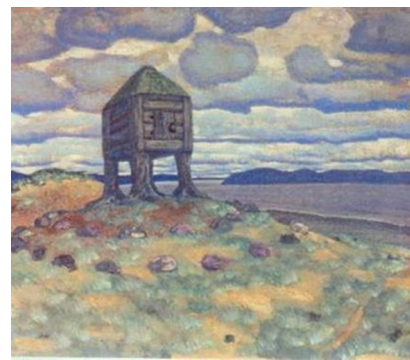
Рисунок Тимофея Тимофеева,
ученика МБОУ Лицея № 2

Кто там за огненной рекой Смородиной?

Почему избушка «на курьих ножках»?

Избушка олицетворяет сруб, в котором согласно погребальному обряду VI—IX вв. славяне хоронили своих умерших. А ноги, соответственно, «курные» - т.е. окуранные дымом.

Лес – это своеобразные врата в загробный мир, а избушка стоит на границе между миром мертвых и живых. Баба-яга не пускает живых в мир мертвых, и наоборот. Сказочный герой «идет куда глаза глядят», пока не оказывается в «дремучем лесу». Лес непростой, это место, через которое нельзя пройти обычным путем.



«Изба смерти».
Николай Рерих. 1905 г.



«Избушка на курьих ножках»
Башкатова Арина. 2022

Почему у Бабы-яги «костяная нога»?

Она является наполовину живой, наполовину мертвой. Одной ногой она в нашем мире — мире живых, другой — «костяной» — в мире мёртвых. «Костеность» связана с тем, что яга никогда не ходит. Она или летает, или лежит, внешне проявляет себя как мертвец*.



«Полёт»
Турцын Тимофей

Почему «нос в потолок врос»?

«Фу, фу, фу! Прежде русского духу слыхом не слыхано, видом не видано; нынче русский дух на ложку садится, сам в рот катится»¹. Это вовсе не значит, что «русский дух» чем-то отличается от какого-то другого. Просто живого человека от мертвого отличает запах. «В русской сказке этого никогда не говорится, но все же можно установить, что она слепая, что она не видит живого человека, а узнает его по запаху»².



«Гость из нашего мира»
Башкатова Арина. 2022

Почему кормит, поит и парит в бане?

Яга сразу же по запаху признает живого человека, которого она не должна пропускать. Чтобы пройти дальше, наш герой должен доказать яге, что он имеет на это право. Именно поэтому он просит ее накормить, напоить и попарить в бане. И яга никогда не отказывает. Это ее прямые обязанности. Обряд пропуска в загробный мир происходит через «умирание»: подготовкой покойника к погребению. Пройдя обряд «умирания» в избушке Бабы-Яги, герой, подобно ей, оказывается принадлежащим к обоим мирам, приобретает волшебные качества: опыт его потомков, которые находятся в потустороннем мире.

Женщины в сказках

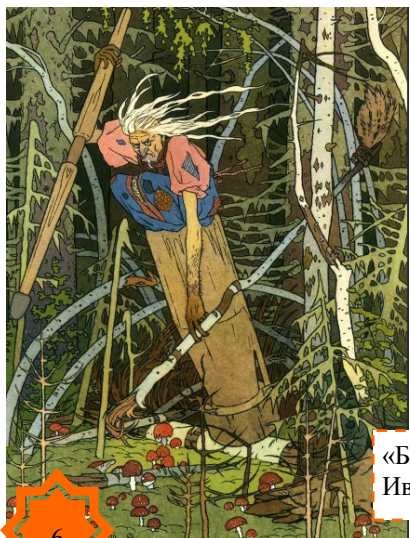
к Бабе Яге попадают редко, и они очень специфичные женщины. Это либо красавицы, либо царевны, либо рукодельницы. К ней попадают только те женщины, которые могут стать лидерами в обществе – женами князей или сами претендуют на роль правителя. Умения простых девушек вполне могла проверить любая из ее родственниц. Но если женщина претендовала на большее – ее экзаменовала все та же Баба Яга.

Как правильно?

баба-яга? баба Яга?
Баба-яга? Баба-Яга?
Сочетание может быть осмыслено по-разному и по-разному записано.

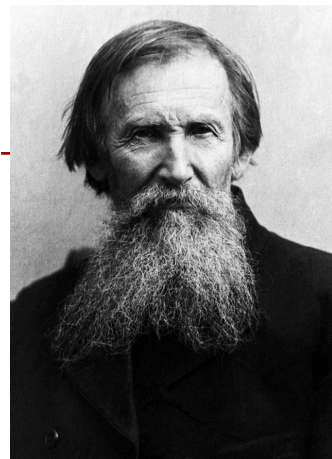


«Баба Яга в ступе»
Иван Билибин. 1900



*В.Я. Пропп. «Исторические корни волшебной сказки»
Материалы подготовила Ольга ГОРЛОВА

«Поэма семи сказок» Виктора Михайловича Васнецова



В. М. Васнецов
(1848 – 1926)

Картина «Баба-Яга» является частью живописного цикла «Поэма семи сказок», в который также входят произведения: «Спящая царевна», «Царевна-Несмеяна», «Царевна-лягушка», «Кашей Бессмертный», «Сивка-Бурка» и «Ковер-самолет». Васнецов задумал их как отдельные произведения, однако позже объединил в серию сказочных картин.

В годы Первой мировой и Гражданской войны в России эти картины стали для художника своеобразным живописным дневником, в котором нашли отражение его поиски народных идеалов добра и красоты. Обращаясь к многовековому опыту своего народа, он размышлял о правде жизни и ее духовно-нравственных основах, о любви и неперемнной победе добра над злом.

В народе его так и называли –
«теремок»



Все картины так и остались в мастерской художника, в его московском доме, похожем на древнерусский терем.



Приходите! Будет интересно!

«Поэма семи картин» - так называется выставка, организованная Детской модельной библиотекой, посвященная серии картин В. М. Васнецова.



Одна из «Поэм...»

В самом центре Васнецов изобразил старую, костлявую, злобную старуху, летящую в ступе. В правой руке она держит метлу. А в левой - маленького мальчика. Баба Яга летит с огромной скоростью, так что лапоть слетел с ее правой ноги, а сарафан слетел с плеч и оголил костлявые руки злобной старухи.

Баба Яга летит через темный, дремучий лес. Вокруг старые деревья. А между ними вязкое болото с множеством ядовитых змей. На земле лежат кости какого-то животного. Все вокруг мрачно и страшно. Художник на картине изобразил птиц (филин, сорока), символизирующих темные эмоции, отрицательные стороны главной героини – зло, гнев, безжалостность.

Вдали видится малиновый закат, означающий приближение ночи.

Рассмотрев Бабу Ягу, мы видим, что она одета в красный сарафан, на голове кокошник, что не свойственно для неё. Мы можем предположить, что она нарочно это сделала, притворившись молодой женщиной, чтобы похитить ребенка. И, как мы видим, ей это удалось. На лице Ивашки ужас и испуг. Мальчик в одной рубахе, без обуви. Скорее всего, она похитила его из дома, когда уже все собирались ложиться спать.

Бытует мнение, что художник хотел отобразить в содержании картины противопоставление двух сил – добра и зла. Зло, видоизменившись, притворившись добром, может обмануть.

На создание шедевра у В. М. Васнецова ушло двадцать лет., но художник никогда её не выставлял. Впервые она была показана на «Посмертной выставке картин и рисунков В.М. Васнецова». После открытия музея в доме художника картина заняла свое место в мастерской и больше никогда её не покидала.

Мария МАРТЫНОВА

Создавай новые миры!



Из номера в номер мы обещали знакомить наших читателей с основным редакционным составом – это несколько человек, которые пробуют писать сами и поддерживают связь с читателями. «Уроки волшебства» в этом номере представляет Иван Воротецкий.

Урок волшебства: мир литературы – особый мир!



София Французенко,
ученица МБОУ Копкульской СОШ



Ольга Бородач,
ученица МБОУ Копкульской СОШ



Иван ВОРОТЕЦКИЙ,
корреспондент «Ланиакеи»
Фото Ольги ГОРЛОВОЙ



Жучок-мужичок стилил маленькую ёлочку. И быть может, ни на дрова, как рассказывал перевозчик, а для того, чтобы у жучиной семейки тоже был чудесный праздник - Новый год! Да, в волшебном мире жучков, как и у нас есть волшебные праздники, но кое-что у них всё же по-другому – капли после дождя, кажутся им морями-океанами, и радужную палитру они видят по-другому...

Ирина Тараскина,
МБОУ Копкульская СОШ

Дети очень любят волшебство, и поэтому сын перевозчика, слушая рассказ отца, представил себе вот такую картину: «На берегу лесной реки, после летнего дождика, жуки-мужички готовят дровишки на зиму: пилят пилами сухую сосновую иглу, чтобы зимой им было тепло в своих норах».

Ангелина Чумакина,
МБОУ Копкульская СОШ.



* Название газеты подсказала нам «Астрономическая тетрадь» из сборника стихотворений «Эфемериды» Евгения Викторовича Соснина, а из его стихотворения «Мечта» взят слоган, который стал девизом газеты.

**Детская
модельная библиотека**
МБУ «ЦБС Купинского района»



**БИБЛИОТЕКА
НОВОГО
ПОКОЛЕНИЯ**

Главный редактор: Надежда МАРТЫНОВА.
Технический редактор: Егор ИВАЩЕНКО.
Фотокорреспондент, дизайнер: Ольга ГОРЛОВА.
Корреспонденты: Герман БЛАХОВ, Иван ВОРОТЕЦКИЙ.
Руководитель: Н. В. МРИХ.
Адрес: г. Купино, улица Советов, д. 90. Тел.: 8-983-307-29-69
Страница на сайте: <http://kupino-lib.nsk.muzkult.ru/laniakeya>
Тираж: 50 экземпляров

